



CONVENȚIE
între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul
Republicii Malta pentru evitarea dublei impuneri și
prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele
pe venit

Valletta, 10 aprilie 2014



COPIE CERTIFICATĂ
TEXT ÎN LIMBA ROMÂNĂ

CONVENȚIE
ÎN TRE
GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA
ȘI
GUVERNUL REPUBLICII MALTA
PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI
ȘI
PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE
CU PRIVIRE LA IMPOZITELE PE VENIT

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Malta, dorind să încheie o Convenție pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, au convenit după cum urmează:

Articolul 1

PERSOANE VIZATE

Prezenta Convenție se va aplica persoanelor care sînt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

Articolul 2

IMPOZITE VIZATE

1. Prezenta Convenție se va aplica impozitelor pe venit, percepute în numele unui Stat Contractant sau al unităților administrativ-teritoriale, al subdiviziunilor politice sau al autorităților locale ale acestuia, indiferent de modul în care sînt percepute.

2. Vor fi considerate ca impozite pe venit toate impozitele, percepute pe venitul total sau pe elementele de venit, inclusiv impozitele pe cîștigurile din înstrăinarea proprietăților mobiliare sau imobiliare și impozitele pe sumele totale ale remunerațiilor sau salariilor, plătite de către întreprinderi.

3. Impozitele existente asupra cărora se va aplica Convenția, în particular, sînt:

(a) în Moldova:

impozitul pe venit;

(în continuare "impozitul moldovenesc").

(b) în Malta:

(i) impozitul pe venit;

(în continuare "impozitul maltez").

4. Convenția se va aplica, de asemenea, oricăror impozite identice sau substanțial similare, care sînt stabilite după data semnării Convenției, suplimentar, sau în locul impozitelor existente. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor notifica reciproc asupra oricăror modificări importante operate în legislațiile lor fiscale.

Articolul 3

DEFINIȚII GENERALE

1. În sensul prezentei Convenții, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

(a) termenul "Moldova" înseamnă Republica Moldova și, utilizat în sens geografic, înseamnă teritoriul acesteia, cuprins între frontierele sale, alcătuit din sol, subsol, ape și

spațiu aerian de deasupra solului și apelor, asupra căruia Republica Moldova își desfășoară suveranitatea și jurisdicția sa deplină și exclusivă, în conformitate cu legislația sa internă și cu dreptul internațional;

(b) termenul "Malta" înseamnă Republica Malta și, utilizat în sens geografic, înseamnă Insula Malta, Insula Gozo și celelalte insule din Arhipelagul Maltez, inclusiv apele teritoriale ale acestora, precum și orice zonă a fundului mării, subsolului și coloana de apă de deasupra adiacente apelor teritoriale, în care Malta își desfășoară drepturile - suverane, jurisdicția, sau de control, în conformitate cu dreptul internațional și dreptul intern, inclusiv legislația referitoare la explorarea platoul continental și exploatarea - resurselor sale naturale;

(c) termenii "un Stat Contractant" și "celălalt Stat Contractant" înseamnă Republica Moldova sau Malta, după cum cere contextul;

(d) termenul "persoană" include o persoană fizică, o societate și orice altă asocieri de persoane;

(e) termenul "societate" înseamnă orice persoană juridică sau orice entitate care este tratată, în scopuri fiscale, ca o persoană juridică;

(f) termenul "întreprindere" se aplică la desfășurarea oricărei activități de întreprinzător;

(g) termenii "întreprindere a unui Stat Contractant" și "întreprindere a celuilalt Stat Contractant" înseamnă, respectiv, o întreprindere gestionată de un rezident al unui Stat Contractant și o întreprindere gestionată de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

(h) termenul "trafic internațional" înseamnă orice transport cu o navă maritimă sau aeronavă, exploatată de o întreprindere a unui Stat Contractant, cu excepția cazului în care nava maritimă sau aeronava este exploatată numai între locurile situate în celălalt Stat Contractant;

(i) termenul "activitate de întreprinzător" include prestarea serviciilor profesionale și altor activități cu caracter independent;

(j) termenul "autoritate competentă" înseamnă:

(i) în Moldova: Ministerul finanțelor sau reprezentantul său autorizat;

(ii) în Malta: Ministrul finanțelor sau reprezentantul său autorizat;

(k) termenul „național”, referitor la un Stat Contractant, înseamnă:

(i) orice persoană fizică care are naționalitatea sau cetățenia acestui Stat Contractant;

(ii) orice persoană juridică, societate civilă sau asociație, al căror statut reiese din legislația în vigoare a acestui Stat Contractant.

2. În ceea ce privește aplicarea Convenției la orice perioadă de timp de un Stat Contractant, orice termen, care nu este definit în ea, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, va avea înțelesul pe care acesta îl are la acea perioadă de timp în cadrul legislației acestui Stat cu referință la impozitele la care se aplică Convenția, orice înțeles, potrivit legislației fiscale aplicabile a acestui Stat, va prevala asupra înțelesului atribuit termenului conform altor legi ale acestui Stat.

Articolul 4 REZIDENT

1. În sensul prezentei Convenții, termenul “rezident al unui Stat Contractant” înseamnă orice persoană, care, potrivit legislației acestui Stat, este supusă impunerii fiscale conform domiciliului, rezidenței, locului de înregistrare sau încorporare, locului de conducere ale sale sau oricărui alt criteriu de natură similară și, de asemenea, include acest Stat și orice unitate administrativ-teritorială, subdiviziune politică sau autoritate locală a acestuia. Totuși, acest termen nu va include orice persoană care este supusă impunerii fiscale în acest Stat numai în legătură cu veniturile realizate din surse aflate în acest Stat.

2. În cazul în care, în conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoană fizică este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci statutul său va fi determinat după cum urmează:

a) aceasta va fi considerată rezidentă numai a Statului în care ea are o locuință permanentă la dispoziția sa; dacă aceasta are o locuință permanentă la dispoziția sa în ambele State, ea va fi considerată rezidentă numai a Statului cu care relațiile sale personale și economice sînt mai strînse (centrul intereselor vitale);

b) dacă Statul, în care aceasta are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau dacă ea nu are o locuință permanentă la dispoziția sa în nici unul dintre State, ea va fi considerată rezidentă numai a Statului în care ea locuiește în mod obișnuit;

c) dacă aceasta locuiește în mod obișnuit în ambele State sau în nici unul dintre ele, ea va fi considerată rezidentă numai a Statului, a cărui cetățenie o are;

d) dacă aceasta are cetățenia ambelor State sau a nici unuia dintre ele, autoritățile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema printr-o înțelegere amiabilă.

3. În cazul în care, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, alta decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci ea va fi considerată rezidentă numai a Statului Contractant în care este situat locul conducerii sale efective.

Articolul 5

REPREZENTANȚĂ PERMANENTĂ

1. În sensul prezentei Convenții, termenul „reprezentanță permanentă” înseamnă un loc fix de afaceri prin care este desfășurată, integral sau parțial, activitatea de întreprinzător a unei întreprinderi.

2. Termenul „reprezentanță permanentă”, în special, include:

- a) un loc de conducere;
- b) o filială;
- c) un oficiu;
- d) o fabrică;
- e) un atelier, și
- f) o mină, o sondă petrolieră sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de explorare sau de extracție a resurselor naturale.

3. Termenul „reprezentanță permanentă” cuprinde, de asemenea, un șantier de construcție, un proiect de construcție, asamblare sau montaj sau activitățile de supraveghere în legătură cu acestea, numai dacă asemenea șantier, proiect sau activități continuă mai mult de nouă luni în orice perioadă de douăsprezece luni;

4. Indiferent de prevederile precedente ale acestui articol, termenul „reprezentanță permanentă” va fi considerat că nu include:

- a) utilizarea de instalații, exclusiv, în scopul depozitării, expunerii sau livrării produselor sau mărfurilor aparținând întreprinderii;
- b) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii, exclusiv, în scopul depozitării, expunerii sau livrării;
- c) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii, exclusiv, în scopul prelucrării de către altă întreprindere;

d) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, în scopul achiziționării produselor sau mărfurilor sau colectării de informații pentru întreprindere;

e) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, în scopul desfășurării pentru întreprindere a oricărei alte activități cu caracter pregătitor sau auxiliar;

f) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, pentru orice combinație de activități, specificate la subparagrafele de la a) la e), cu condiția, ca întreaga activitate a locului fix de afaceri, ce rezultă din această combinație, să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. Indiferent de prevederile paragrafelor 1 și 2, în cazul în care o persoană – alta decât un agent cu statut independent, căruia i se aplică prevederile paragrafului 6 – acționează în numele unei întreprinderi și are, și, de regulă, utilizează într-un Stat Contractant împuternicirea de a încheia contracte în numele întreprinderii, atunci această întreprindere va fi considerată că are o reprezentanță permanentă în acest Stat, referitoare la orice activități pe care această persoană le desfășoară pentru întreprindere, cu excepția cazurilor, în cazul în care activitățile acestei persoane sunt limitate de cele specificate la paragraful 4, care fiind exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu transformă acest loc fix de afaceri într-o reprezentanță permanentă, potrivit prevederilor acestui paragraf.

6. O întreprindere nu va fi considerată că are o reprezentanță permanentă într-un Stat Contractant, numai prin faptul, că aceasta desfășoară activitate de întreprinzător în acest Stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția, ca asemenea persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite.

7. Faptul, că o companie rezidentă a unui Stat Contractant, controlează sau este controlată de o companie rezidentă a celui alt Stat Contractant sau care desfășoară activitate de întreprinzător în acel celălalt Stat (fie, printr-o reprezentanță permanentă sau în alt mod), nu este suficient pentru a face orice companie o reprezentanță permanentă a celeilalte.

Articolul 6

VENITUL DIN PROPRIETĂȚI IMOBILIARE

1. Venitul, realizat de un rezident al unui Stat Contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv venitul din agricultură sau din silvicultură), situate în celălalt Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt Stat.

2. Termenul "proprietăți imobiliare" va avea înțelesul pe care îl are, potrivit legislației Statului Contractant, în care proprietățile în cauză sînt situate. Termenul va include, în orice caz, accesoriile proprietăților imobiliare, șeptelul și echipamentul, utilizat în agricultură și silvicultură, drepturile, asupra cărora se aplică prevederile legislației generale cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la plățile variabile sau fixe, achitate ca compensații pentru exploatarea sau concesionarea zăcămintelor minerale, izvoarelor și altor resurse naturale; navele maritime, navele fluviale și aeronavele nu vor fi considerate ca proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica venitului, realizat din utilizarea directă, din închirierea sau din utilizarea în orice altă formă a proprietăților imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 3 se vor aplica, de asemenea, venitului din proprietățile imobiliare ale unei întreprinderi.

Articolul 7

PROFITURI DIN ACTIVITATEA DE ÎNTREPRINZĂTOR

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant vor fi impozitate numai în acest Stat, cu excepția cazului, în cazul în care întreprinderea desfășoară activitate de întreprinzător în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo. Dacă întreprinderea desfășoară activitate de întreprinzător în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi impozitate în celălalt Stat, dar numai acea parte din ele care este atribuită acelei reprezentanțe permanente.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, în cazul în care o întreprindere a unui Stat Contractant desfășoară activitate de întreprinzător în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, atunci în fiecare Stat Contractant acestei reprezentanțe permanente i se vor atribui profiturile care le-ar fi putut realiza, dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, desfășurînd activități identice sau similare în condiții identice sau similare și tratînd cu toată independența cu întreprinderea, a cărei reprezentanță permanentă ea este.

3. La determinarea profiturilor unei reprezentanțe permanente vor fi admise spre deducere cheltuielile, efectuate pentru scopurile reprezentanței permanente, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare astfel suportate, indiferent de faptul, că s-au efectuat în Statul în care este situată reprezentanța permanentă sau în altă parte. Totuși, asemenea deducere nu va fi admisă în privința sumelor, dacă există, plătite (altele decît cele achitate pentru acoperirea cheltuielilor curente) de către reprezentanța permanentă către oficiul central al întreprinderii sau oricăror alte oficii ale sale, sub formă de royalty, onorarii sau alte plăți similare în

sc în schimbul utilizării brevetelor de invenții sau altor drepturi, sau sub formă de comisioane pentru serviciile specifice prestate sau pentru conducere, sau, cu excepția cazului unei instituții bancare, sub formă de dobânzi pentru sumele de bani date cu împrumut reprezentanței permanente. În același mod, la determinarea profiturilor unei reprezentanțe permanente nu se va ține seama de sumele plătite (altele decât cele achitate pentru acoperirea cheltuielilor curente) de către reprezentanța permanentă către oficiul central al întreprinderii sau oricăror alte oficii ale sale, sub formă de royalty, onorarii sau alte plăți similare în schimbul utilizării brevetelor de invenții sau altor drepturi, sau sub formă de comisioane pentru serviciile specifice prestate sau pentru conducere, sau, cu excepția cazului unei instituții bancare, sub formă de dobânzi pentru sumele de bani date cu împrumut oficiului central al întreprinderii sau oricăror alte oficii ale sale.

4. În măsura, în care într-un Stat Contractant se obișnuiește ca profiturile, atribuite unei reprezentanțe permanente, să fie determinate în baza repartizării proporționale a profiturilor totale ale întreprinderii către diversele sale oficii, nimic în paragraful 2 nu va împiedica acest Stat Contractant să determine profiturile impozabile printr-o asemenea repartizare obișnuită; totuși, metoda de repartizare adoptată va fi aceea, ca rezultatul să fie în conformitate cu principiile enunțate în acest articol.

5. Nici un profit nu va fi atribuit unei reprezentanțe permanente, din simplul motiv, că această reprezentanță permanentă achiziționează produse sau mărfuri pentru întreprindere.

6. În sensul paragrafelor precedente ale acestui articol, profiturile, atribuite reprezentanței permanente, vor fi determinate în fiecare an prin aceeași metodă, dacă nu există motiv temeinic și suficient de a proceda altfel.

7. În cazul în care profiturile includ elemente de venit, care sînt tratate separat în alte articole ale prezentei Convenții, atunci prevederile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile acestui articol.

Articolul 8 TRANSPORTURI MARITIME ȘI AERIENE

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant din exploatarea în trafic internațional a navelor maritime sau aeronavelor vor fi impozitate numai în acest Stat.

2. În sensul acestui articol, profiturile din exploatarea în trafic internațional a navelor maritime sau aeronavelor vor include în special:

(a) profiturile din închirierea navelor maritime sau aeronavelor aflate în trafic internațional pe charter, complet echipate, pilotate și furnizate;

(b) profiturile din închirierea navelor maritime sau aeronavelor pe bază bareboat charter, dacă o astfel de activitate de închiriere este o activitate auxiliară pentru întreprinderea angajată în trafic internațional; și

(c) profiturile din utilizarea, menținerea sau închirierea containerelor, dacă astfel de activitate de utilizare, menținere sau închiriere este o activitate auxiliară pentru întreprinderea angajată în trafic internațional.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica, de asemenea, profiturilor din participarea la un fond comun, la o afacere în comun sau la o agenție internațională de exploatare a mijloacelor de transport, dar numai pentru acea parte a profiturilor astfel obținute, care sunt atribuite participantului proporțional cu cota sa în operațiunea comună.

Articolul 9 ÎNTRINDERI ASOCIATE

1. În cazul în care:

a) o întreprindere a unui Stat Contractant participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celui alt Stat Contractant, sau

b) a eleași persoane participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui Stat Contractant și a unei întreprinderi a celui alt Stat Contractant,

și în ambele cazuri se stabilesc sau se impun condiții între cele două întreprinderi în relațiile lor comerciale sau financiare, care diferă de cele care ar fi stabilite între întreprinderi independente, atunci orice profituri care fără aceste condiții ar fi fost obținute de una dintre întreprinderi, dar care datorită acestor condiții nu au fost obținute, pot fi incluse în profiturile acelei întreprinderi și impozitate în consecință.

2. În cazul în care un Stat Contractant include în profiturile unei întreprinderi din acel Stat – și impozitează în consecință – profiturile pentru care întreprinderea din celălalt Stat Contractant a fost supusă impozitării în acel celălalt Stat și profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi revenit întreprinderii din primul Stat menționat dacă condițiile stabilite între cele două întreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost convenite între întreprinderi independente, celălalt Stat va efectua ajustarea corespunzătoare a sumei impozitului perceput pe aceste profituri. Pentru determinarea acestor ajustări se vor lua

în considerare și alte prevederi ale prezentei Convenții și dacă este necesar autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

Articolul 10 DIVIDENDE

1. Dividendele, plătite de o societate rezidentă a unui Stat Contractant unui rezident al celui alt Stat Contractant, pot fi impozitate în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dividende pot fi, de asemenea, impozitate în Statul Contractant, a cărui rezidentă este societatea plătitoare de dividende și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă

(a) în cazul în care dividendele sunt plătite de o companie rezidentă a Moldovei, unui rezident din Malta, care este beneficiarul efectiv al acestuia, impozitul astfel perceput în Moldova nu va depăși 5 la sută din suma brută a dividendelor.

(b) în cazul în care dividendele sunt plătite de o companie rezidentă a Maltei, unui rezident al Republicii Moldovei, care este beneficiarul efectiv al acestora, impozitul Maltei aferent sumei brute a dividendelor nu trebuie să depășească pe cel perceput aferent profiturilor din care se plătesc dividendele.

Prevederile acestui paragraf nu vor afecta impozitarea societății în ceea ce privește profiturile din care se plătesc dividendele.

3. Termenul "dividende", astfel cum este utilizat în acest articol, înseamnă veniturile din acțiuni sau alte drepturi, ce nu sînt titluri de creanță, participante la profituri, precum și veniturile din alte drepturi corporative, care sînt supuse aceluiași regim de impozitare ca veniturile din acțiuni, potrivit legislației Statului, a cărui rezidentă este societatea distribuitoare de profituri.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica, dacă beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de întreprinzător în celălalt Stat Contractant, a cărui rezidentă este societatea plătitoare de dividende, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo și deținerea drepturilor generatoare de dividende este efectiv legată de această reprezentanță permanentă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7.

5. În cazul în care o societate rezidentă a unui Stat Contractant realizează profituri sau venituri din celălalt Stat Contractant, acel celălalt Stat nu poate supune nici unui impozit dividendele plătite de societate, cu excepția cazului, în cazul în care asemenea dividende sînt plătite unui rezident al acelu celălalt Stat sau în cazul în care deținerea

drepturilor generatoare de dividende, în legătură cu care dividendele sînt plătite, este efectiv legată de o reprezentanță permanentă situată în acel celălalt Stat, nici să supună profiturile nedistribuite ale societății unui impozit asupra profiturilor nedistribuite ale societății, chiar dacă dividendele plătite sau profiturile nedistribuite constau, integral sau parțial, din profituri sau venituri ce provin din acel celălalt Stat.

Articolul 11 DOBÎNZI

1. Dobînzile, ce provin într-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celui alt Stat Contractant, pot fi impozitate în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dobînzii pot fi, de asemenea, impozitate în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă beneficiarul efectiv al dobînzilor este un rezident al celui alt Stat Contractant, impozitul astfel perceput nu va depăși 5 la sută din suma brută a dobînzilor.

3. Termenul "dobînzii", astfel cum este utilizat în acest articol, înseamnă veniturile din creanțe de orice natură, însoțite sau nu de garanții ipotecare și de dreptul de participare la profiturile debitorului, și, în special, veniturile din hîrtii de valoare de stat și veniturile din titluri de creanță sau obligațiuni, inclusiv primele și premiile, aferente acestor hîrtii de valoare, titluri de creanță sau obligațiuni. Penalitățile calculate pentru plata cu întîrziere nu vor fi considerate ca dobînzii în sensul acestui articol.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica, dacă beneficiarul efectiv al dobînzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de întreprinzător în celălalt Stat Contractant, din care provin dobînzile, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo și titlurile de creanță, în legătură cu care se plătesc dobînzile, sînt efectiv legate de această reprezentanță permanentă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7.

5. Dobînzile vor fi considerate că provin dintr-un Stat Contractant, în cazul în care plătitorul este un rezident al acestui Stat. Totuși, în cazul în care plătitorul dobînzilor, fie, că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentanță permanentă, în legătură cu care a apărut datoria, pentru care se plătesc dobînzile, și aceste dobînzii se suportă de asemenea reprezentanță permanentă, atunci aceste dobînzii vor fi considerate că provin din Statul Contractant, în care este situată reprezentanța permanentă.

6. În cazul în care, datorită unor relații speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv al dobînzilor sau între ambii și o oarecare terță persoană, suma dobînzilor,

referitoare la titlul de creanță pentru care ea este plătită, depășește suma care ar fi fost convertită între plătitor și beneficiarul efectiv al dobânzilor, în lipsa unor astfel de relații, prevederile acestui articol se vor aplica numai la ultima sumă menționată. În asemenea situație partea excedentară a plăților va rămâne impozabilă, potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.

Articolul 12 ROYALTY

1. Royalty, ce provin într-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celui alt Stat Contractant, pot fi impozitate în acel celălalt Stat.
2. Totuși, aceste royalty pot fi, de asemenea, impozitate în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă beneficiarul efectiv al royalty este un rezident al celui alt Stat Contractant, impozitul astfel perceput nu va depăși 5 la sută din suma brută a royalty.
3. Termenul "royalty", astfel cum este utilizat în acest articol, înseamnă plățile de orice natură, primite ca compensație pentru utilizarea sau concesiunea oricărui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv asupra filmelor de cinematograf și filmelor sau benzilor, utilizate pentru emisiunile de radio sau televiziune, orice brevet de invenții, emblemă comercială, desen sau model, plan, formulă secretă sau procedeu, sau pentru informații referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific.
4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica, dacă beneficiarul efectiv al royalty, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de întreprinzător în celălalt Stat Contractant, din care provin royalty, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, și dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc royalty, este efectiv legat de această reprezentanță permanentă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7.
5. Royalty vor fi considerate, că provin dintr-un Stat Contractant în cazul în care plătitorul este un rezident al acestui Stat. Totuși, în cazul în care plătitorul de royalty, fie, că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentanță permanentă, în legătură cu care a apărut obligația de a plăti royalty, și aceste royalty se suportă de asemenea reprezentanță permanentă, atunci aceste royalty vor fi considerate că provin din Statul Contractant, în care este situată reprezentanța permanentă.

6. În cazul în care datorită unor relații speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv al royalty sau între ambii și o oarecare terță persoană, suma royalty referitoare la utilizarea, dreptul sau informația pentru care ea este plătită, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și beneficiarul efectiv al royalty, în lipsa unor astfel de relații, atunci prevederile acestui articol se vor aplica numai la ultima sumă menționată. În asemenea situație partea excedentară a plăților va rămâne impozabilă, potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.

Articolul 13 CÎȘTIGURI DE CAPITAL

1. Cîștigurile, realizate de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea proprietăților imobiliare, specificate la articolul 6 și situate în celălalt Stat Contractant, pot fi impozitate în acel celălalt Stat.
2. Cîștigurile, realizate din înstrăinarea proprietăților mobiliare, ce fac parte din proprietatea comercială a unei reprezentanțe permanente pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant, inclusiv cîștigurile din înstrăinarea acestei reprezentanțe permanente (separat sau cu întreaga întreprindere), pot fi impozitate în acel celălalt Stat.
3. Cîștigurile, realizate de o întreprindere a unui Stat Contractant din înstrăinarea navelor maritime sau aeronavelor, exploatate în trafic internațional sau a proprietăților mobiliare, ce țin de exploatarea acestor nave maritime sau aeronave, vor fi impozitate numai în acest Stat.
4. Cîștigurile, realizate de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea acțiunilor, a căror valoare mai mult de 50 la sută este obținută, în mod direct sau indirect, din proprietăți imobiliare situate în celălalt Stat Contractant, pot fi impozitate în acel celălalt Stat.
5. Cîștigurile, realizate din înstrăinarea oricăror proprietăți, altor decît cele specificate la paragrafele 1, 2, 3 și 4, vor fi impozitate numai în Statul Contractant, a cărui rezidentă este persoana care înstrăinează.

Articolul 14 VENITURI DIN MUNCA SALARIATĂ

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 15, 17 și 18, salariile, beneficiile salariale și alte remunerații similare, primite de un rezident al unui Stat Contractant în legătură cu

munca salariată, vor fi impozitate numai în acest Stat, cu excepția cazului, în cazul în care munca salariată este exercitată în celălalt Stat Contractant. Dacă munca salariată este exercitată în acest mod, remunerațiile astfel primite de acolo pot fi impozitate în acel celălalt Stat.

2. Indiferent de prevederile paragrafului 1, remunerațiile, primite de un rezident al unui Stat Contractant în legătură cu munca salariată exercitată în celălalt Stat Contractant, vor fi impozitate numai în primul Stat menționat, dacă:

- (a) beneficiarul este prezent în celălalt Stat pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 zile în orice perioadă de douăsprezece luni, ce se începe sau se termină în anul fiscal dat, și
- (b) remunerațiile sînt plătite de un patron sau în numele unui patron, care nu este rezident al celui alt Stat, și
- (c) remunerațiile nu sînt suportate de o reprezentanță permanentă pe care patronul o are în celălalt Stat.

3. Indiferent de prevederile precedente ale acestui articol, remunerațiile, primite în legătură cu munca salariată exercitată la bordul unei nave maritime sau aeronave, exploatate în trafic internațional de o întreprindere a unui Stat Contractant, pot fi impozitate în acest Stat.

Articolul 15

ONORARIILE DIRECTORILOR

Onorariile directorilor și alte plăți similare, primite de un rezident al unui Stat Contractant în calitate sa de membru al consiliului directorilor al unei societăți, care este rezidentă a celui alt Stat Contractant, pot fi impozitate în acel celălalt Stat.

Articolul 16

ARTIȘTI ȘI SPORTIVI

1. Indiferent de prevederile articolelor 7 și 14, venitul, realizat de un rezident al unui Stat Contractant ca un artist de estradă, astfel cum sînt artiștii de teatru, de cinema, de radio sau de televiziune, sau un interpret muzical, sau ca un sportiv, din activitățile lui personale, astfel exercitate în celălalt Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt Stat.

2. În cazul în care venitul, în legătură cu activitățile personale, exercitate de un artist de estradă sau de un sportiv în această calitate a sa, nu revine însuși artistului de estradă sau sportivului, ci altei persoane, fie că este sau nu rezidentă a unui Stat Contractant, acest venit, indiferent de prevederile articolelor 7 și 14, poate fi impus în Statul Contractant în care sînt exercitate activitățile artistului de estradă sau sportivului.

Articolul 17

PENSII

Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 18, pensiile și alte remunerații similare, plătite unui rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariată exercitată în trecut, vor fi impozitate numai în acest Stat.

Articolul 18

SERVICIUL PUBLIC

1. (a) Salariile, beneficii salariale și alte remunerații similare, plătite de un Stat Contractant, de o unitate administrativ-teritorială, de o subdiviziune politică sau de o autoritate locală a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat, subdiviziunii politice, unități administrativ-teritoriale sau autorități locale a acestuia, vor fi impozitate numai în acest Stat.

(b) Totuși, asemenea salarii, beneficii salariale și alte remunerații similare vor fi impozitate numai în celălalt Stat Contractant, dacă serviciile sînt prestate în acel Stat și persoana fizică este rezidentă a acelu Stat, care:

(i) are cetățenia acelu Stat; sau

(ii) nu a devenit rezidentă a acelu Stat, numai în scopul prestării serviciilor.

2. (a) Indiferent de prevederile paragrafului 1, orice pensie și alte remunerații similare, plătite de, sau din fondurile create de un Stat Contractant, de o unitate administrativ-teritorială, de o subdiviziune politică sau de o autoritate locală a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat, subdiviziunii politice, unități administrativ-teritoriale sau autorități locale a acestuia, vor fi impozitate numai în acest Stat.

(b) Totuși, asemenea pensie și alte remunerații similare vor fi impozitate numai în celălalt Stat Contractant, dacă persoana fizică este rezidentă și are cetățenia acelu Stat.

3. Prevederile articolelor 14, 15, 16 și 17 se vor aplica salariilor, indemnizațiilor, pensiilor și altor remunerații similare pentru serviciile prestate în legătură cu activitatea

de întreprinzător, desfășurată de un Stat Contractant, de o unitate administrativ-teritorială, de o subdiviziune politică sau de o autoritate locală a acestuia.

Articolul 19

STUDENȚI

Plățile, primite de un student sau de un stagiar care este sau a fost imediat înainte de a vizita un Stat Contractant rezident al celui alt Stat Contractant și care este prezent în primul Stat menționat, exclusiv, în scopul instruirii sau pregătirii sale, destinate pentru întreținerea, instruirea sau pregătirea sa, nu vor fi impozitate în primul Stat menționat, cu condiția, ca asemenea plăți să provină din surse aflate în afara acestui Stat.

Articolul 20

ALTE VENITURI

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, indiferent de sursa de proveniență, care nu sînt tratate la articolele precedente ale prezentei Convenții, vor fi impozitate numai în acest Stat.
2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica veniturilor, altor decît veniturile din proprietăți imobiliare, astfel cum sînt definite la paragraful 2 al articolului 6, dacă beneficiarul acestor venituri, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfășoară o activitate de întreprinzător în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă și, iată acolo, și dreptul sau proprietatea, în legătură cu care se plătesc veniturile, este efectiv legată de această reprezentanță permanentă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7.

Articolul 21

ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI

1. În cazul Republicii Moldova, dubla impunere se va elimina în următorul mod:

(a) În cazul în care un rezident al Moldovei realizează venit, care, în conformitate cu prevederile prezentei Convenții, poate fi impozitat în Malta, atunci Moldova va permite deducerea din impozitul pe venit al acestui rezident a sumei egale cu impozitul pe venit, plătit în Malta.

Totuși, asemenea deducere nu va depăși cea parte a impozitului pe venit, calculată pînă la acordarea deducerii, ce se atribuie venitului, care poate fi impus în Malta.

(b) În cazul în care, în conformitate cu orice prevedere a Convenției, venitul realizat de un rezident al Republicii Moldova este scutit de impozitare în Republica Moldova,

totuși, Republica Moldova poate, la calcularea sumei impozitului pe venitul rămas al aceluia rezident, să țină cont de venitul scutit.

2. În cazul Maltei, dubla impunere se va elimina în următorul mod:

Sub rezerva prevederilor legislației Maltei cu privire la permiterea trecerii în contul impozitului Maltei cu privire la impozitul achitat în străinătate, în cazul în care, în conformitate cu prevederile prezentei Convenții, la stabilirea impozitării în Malta se include venit din surse din Moldova, impozitul perceput în Moldova aferent acestui venit va fi permis ca un credit față de impozitul aferent datorat în Malta.

Articolul 22

NEDESCRIMINAREA

1. Persoanele naționale ale unui Stat Contractant nu vor fi supuse în celălalt Stat Contractant nici unei impuneri sau obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impozitarea și obligațiile aferente la care sînt sau pot fi supuse persoanele naționale ale aceluia celălalt Stat, aflate în aceleași circumstanțe, în special, în privința rezidenței. Această prevedere, indiferent de prevederile Articolului 1, urmează să fie aplicată, de asemenea, și asupra persoanelor care nu sunt rezidente ale unuia sau al ambelor State Contractante.

2. Impozitarea unei reprezentanțe permanente, pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant, nu va fi stabilită în condiții mai puțin favorabile în acel celălalt Stat, decât impozitarea stabilită întreprinderilor aceluia celălalt Stat, care desfășoară aceleași activități. Această prevedere nu va fi interpretată ca obligînd un Stat Contractant să acorde rezidenților celuiilalt Stat Contractant orice deduceri, înlesniri și scutiri cu titlu personal pe baza statutului civil sau obligațiilor familiale, în ceea ce privește impozitarea, pe care le acordă propriilor săi rezidenți.

3. Cu excepția cazului, în cazul în care se aplică prevederile paragrafului 1 al articolului 9, paragrafului 6 al articolului 11 sau paragrafului 6 al articolului 12, dobînzile, royalty și alte plăți efectuate de o întreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuiilalt Stat Contractant vor fi deduse, în scopul determinării profiturilor impozabile ale acestei întreprinderi, în aceleași condiții, ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primului Stat menționat.

4. Întreprinderile unui Stat Contractant al căror capital este, integral sau parțial, deținut sau controlat, în mod direct sau indirect, de unul sau mai mulți rezidenți ai celuiilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse în primul Stat menționat nici unei impuneri sau obligații

legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impozitarea și obligațiile aferente la care sînt sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale primului Stat menționat.

5. Prevederile acestui articol, indiferent de prevederile Articolului 2, se vor aplica impozitelor de orice gen și tip.

Articolul 23 PROCEDURA AMIABILĂ

1. În cazul în care o persoană consideră, că din acțiunile unui sau ambelor State Contractante rezultă sau va rezulta pentru ea o impozitare care nu este în conformitate cu prevederile prezentei Convenții, ea poate, indiferent de căile de atac, prevăzute de legislația internă a acestor State, să supună cazul său autorității competente a Statului Contractant, a cărui rezidentă ea este sau, dacă cazul său cade sub incidența paragrafului 1 al articolului 22, a celui Stat Contractant, a cărui persoană națională ea este. Cazul trebuie prezentat în decurs de trei ani de la prima notificare a acțiunii din care rezultă, că impozitarea nu este în conformitate cu prevederile Convenției.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația i se pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în stare să ajungă la o soluție satisfăcătoare, să rezolve cazul pe calea unei înțelegeri amiabile cu autoritatea competentă a celuilalt Stat Contractant, în scopul evitării impozitării care nu este în conformitate cu prevederile prezentei Convenții. Orice înțelegere realizată va fi aplicată indiferent de orice termene prevăzute de legislația internă a Statelor Contractante.

3. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să rezolve pe calea înțelegerii amiabile orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării Convenției. De asemenea acestea se pot consulta reciproc pentru evitarea dublei impuneri în cazurile neprevăzute de Convenție.

4. Autoritățile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct între ele, inclusiv prin intermediul unei comisii mixte, formate din ele însele sau reprezentanții lor, în scopul realizării unei înțelegeri, în sensul paragrafelor precedente.

5. În cazul în care:

(a) în conformitate cu paragraful 1, o persoană a înaintat un caz autorității competente a unui Stat Contractant pe baza faptului că acțiunile unuia sau ambelor State Contractante au rezultat, pentru acea persoană, o impozitare cu nerespectarea prevederilor prezentei Convenții, și

(b) autoritățile competente nu au reușit să ajungă la un acord comun privind soluționarea cazului dat în conformitate cu paragraful 2, în decurs de 2 ani de la prezentarea cazului autorităților competente ale celuilalt Stat Contractant,

orice probleme nesoluționate care decurg din caz vor fi supuse arbitrajului, dacă persoana solicită acest lucru. Aceste probleme nesoluționate nu vor fi, totuși, supuse arbitrajului în cazul în care o decizie cu privire la aceste probleme a fost deja pronunțată de o instanță de judecată sau o instanță de contencios administrativ din oricare Stat. Cu excepția cazului în care persoana afectată direct de caz, nu acceptă acordul comun de punere în aplicare a deciziei de arbitraj, această decizie este obligatorie pentru ambele State Contractante și va fi aplicată indiferent de orice termene prevăzute de legislația internă a acestor state. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a prezentului alineat.

Articolul 24 SCHIMB DE INFORMAȚII

1. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de astfel de informații, necesare realizării prevederilor prezentei Convenții sau ale legislației interne referitoare la impozitele de orice gen și tip, percepute în numele Statelor Contractante sau unităților administrativ-teritoriale, subdiviziunilor politice sau autorităților locale ale lor, în măsura, în care impozitarea nu contravine Convenției. Schimbul de informații nu este limitat de articolele 1 și 2.

2. Orice informație primită conform paragrafului 1 de un Stat Contractant va fi tratată ca secret în același mod ca și informația primită, potrivit legislației interne a acestui Stat, și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv instanțele judecătorești și organele administrative), abilitate cu stabilirea sau perceperea, încasarea forțată sau urmărirea judiciară sau soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele vizate în paragraful 1 sau cele nemenționate mai sus. Asemenea persoane sau autorități vor utiliza informația numai în aceste scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești publice sau în deciziile judiciare.

3. Prevederile paragrafului 1 și 2, în nici un caz, nu vor fi interpretate ca impunând unui Stat Contractant obligația:

(a) de a realiza măsuri administrative contrare legislației și practicii administrative ale acestui sau ale celuilalt Stat Contractant;

(b) de a furniza informații care nu pot fi accesibile potrivit legislației sau în procesul administrării obișnuite a acestui sau a celuilalt Stat Contractant;

(c) de a furniza informații care ar dezvălui orice secret de negoț, de afaceri, industrial, comercial sau profesional, sau procedeu comercial sau informații a căror divulgare ar fi contrară politicii de stat (ordre public).

4. Dacă informația este solicitată de către un Stat Contractant în conformitate cu acest articol, celălalt Stat Contractant va utiliza instrumentele sale de colectare a informației pentru a obține informațiile solicitate, chiar dacă acel celălalt Stat poate, nu avea nevoie de astfel de informații pentru propriile scopuri fiscale. Obligația cuprinsă în propoziția precedentă este supusă limitărilor paragrafului 3, dar în nici un caz, asemenea limitări nu vor fi interpretate ca permițând unui Stat Contractant să refuze furnizarea informației numai din cauza, că acesta nu are interes pentru astfel de informație.

5. Prevederile paragrafului 3, în nici un caz, nu vor fi interpretate ca permițând unui Stat Contractant să refuze furnizarea informației numai din cauza, că informația este deținută de o bancă, altă instituție financiară, mandatar sau persoană, care acționează în calitate de agent sau persoană de încredere, sau din cauza, că aceasta este legată de interesele de proprietate ale unei persoane.

Articolul 25

MEMBRII MISIUNILOR DIPLOMATICE ȘI POSTURILOR CONSULARE

Nimic în prezenta Convenție nu va afecta privilegiile fiscale ale membrilor misiunilor diplomatice sau posturilor consulare în virtutea normelor generale ale dreptului internațional sau a prevederilor acordurilor speciale.

Articolul 26

INTRAREA ÎN VIGOARE

Prezenta Convenție va intra în vigoare la data ultimei notificări în scris, prin canale diplomatice, confirmând îndeplinirea de către Statele Contractante a procedurilor interne necesare pentru intrarea ei în vigoare și prevederile sale vor avea efect:

(a) cu referință la impozitele reținute la sursă, la veniturile, realizate la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care prezenta Convenție a intrat în vigoare;

(b) cu referință la celelalte impozite pe venit, la impozitele, percepute pentru orice an fiscal, ce se începe la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care prezenta Convenție a intrat în vigoare.

Articolul 27
DENUNȚAREA

Prezenta Convenție va rămîne în vigoare pînă la denunțare de către unul dintre Statele Contractante. Fiecare Stat Contractant poate denunța Convenția, prin canale diplomatice, înaintînd o notă de denunțare scrisă, cu cel puțin șase luni pînă la finele oricărui an calendaristic, ce urmează după o perioadă de cinci ani de la data în care Convenția a intrat în vigoare. În asemenea situație, Convenția își va înceta efectul:

(a) cu referință la impozitele reținute la sursă, la veniturile, realizate la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care a fost remisă nota de denunțare;

(b) cu referință la celelalte impozite pe venit, la impozitele, percepute pentru orice an fiscal, ce se începe la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care a fost remisă nota de denunțare.

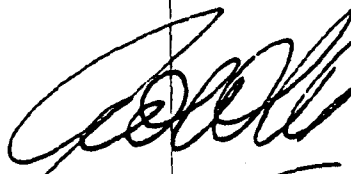
Drept care, subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă, au semnat prezenta Convenție.

Întocmit la Valetta la 10/04/2014, în două exemplare, în limbile română și engleză, ambele textele fiind egal autentice.



Pentru Guvernul

Republicii Moldova



Pentru Guvernul

Republicii Malta

PROTOCOL

La momentul semnării Convenției între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Malta pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, subsemnații au convenit asupra următoarei prevederi care va forma o parte integră a prezentei Convenții.

I. Suplimentar la articolul 3:

Cu referință la subparagraful (d) al paragrafului 1, termenul "persoană" include, de asemenea, "un fond de investiții" care înseamnă:

- (i) în Moldova, o companie publică, participantă pe piața valorilor mobiliare, creată pentru atragerea de fonduri prin oferirea propriilor acțiuni și înregistrată în conformitate cu legislația internă;
- (ii) în Malta, o schemă sau un aranjament care este licențiat sau altfel autorizat în temeiul Legii privind serviciile de investiții (capitolul 370 al Legislației Maltei).

II. Suplimentar la articolele 3 și 8

Prin derogare de la prevederile subparagrafului (h) al paragrafului 2 din articolul 3 și în paragraful 1 al articolului 8 "întreprindere a unui Stat Contractant" în cazul în care o întreprindere, care operează cu nave maritime și aeronave în trafic internațional, este rezident al nici unui din Statele Contractante, dreptul de a impozita va fi atribuit Statului sub al cărui pavilion operează nava maritimă sau aeronava.

III. Suplimentar la articolul 10

Cu referință la subparagraful (b) al paragrafului 2, formularea "profiturile din care se plătesc dividendele" înseamnă dividendele distribuite acționarului respectiv.

Drept care, subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă, au semnat prezentul Protocol.

Întocmit la Valetta la 10/04/ 2014, în două exemplare, în limbile română și engleză, ambele textele fiind egal autentice.



Pentru Guvernul
Republicii Moldova



Pentru Guvernul
Republicii Malta

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie certificată de pe Convenția între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Malta pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit (Valletta, 10 aprilie 2014), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



COLAN,
Șef al Direcției Generale Drept
Internațional a Ministerului Afacerilor
Externe și Integrării Europene al
Republicii Moldova